

«كۆك ئاي» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۆردەك «ياق» دەيدۇ

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سەن نەشرىياتى



« كۆك ئاي » رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۆردەك « ياق » دەيدۇ

ئاپتورى: ئەلىسون رىچ (ئەنگلىيە)
رەسىمنى سىزغۇچى: خەنناخ جورج (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مەمەت

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى



图书在版编目 (CIP) 数据

蓝月亮宝宝·鸭子说“不可以”: 维吾尔文 / 新疆儿童文学研究会编; 龙喜汇动漫公司绘; 帕力达·买买提译. — 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社: 新疆电子音像出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5469-7826-0

I. ①蓝… II. ①新… ②龙… ③帕… III. ①儿童文学 - 图画故事 - 中国 - 当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第281502号

策 划: 于文胜
责任编辑: 迪娜·迪里木拉提
责任校对: 迪力夏提·买买提

责任复审: 吐尔洪·吐尼牙孜
责任决审: 亚森·吾不力哈斯木
责任印制: 刘伟煜

书 名 蓝月亮宝宝绘本丛书 —— 鸭子说“不可以” (维吾尔文)
译 者 帕力达·买买提
出 版 新疆美术摄影出版社 (www.xjdzxy.com)
新疆电子音像出版社
地 址 乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号 (邮编 830026)
发 行 新疆维吾尔自治区新华书店
网 购 当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
印 刷 北京新华印刷有限公司
开 本 787 mm × 1092 mm 1/12
印 张 2.5
版 次 2015 年 12 月第 1 版
印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5469-7826-0
定 价 16.00 元

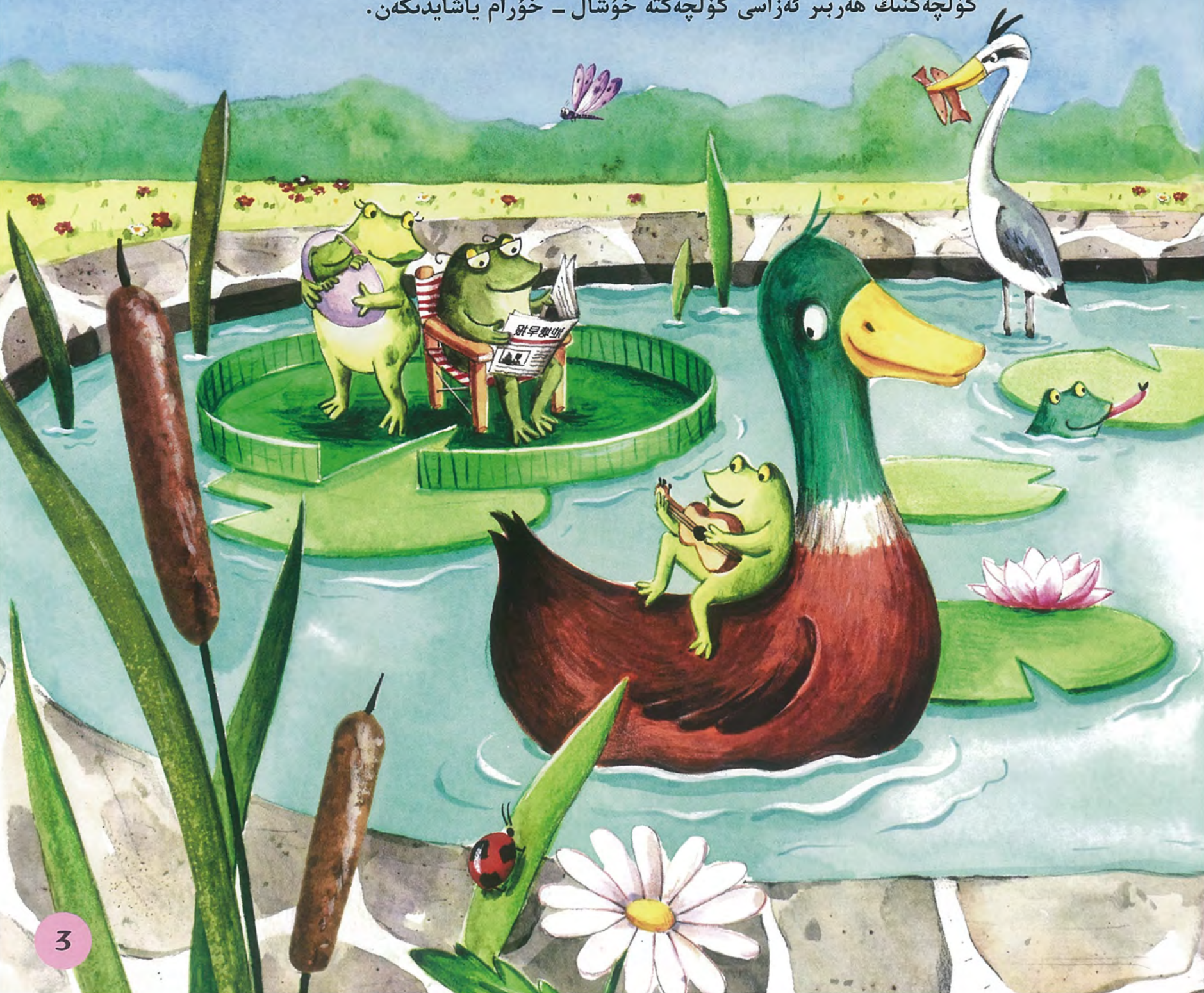
网络出版 读读网 (www.dudu-book365.com)

网络书店 淘宝网·新疆旅游书店 (http://shop67841187.taobao.com)

ئۆردەك كۆلچەك باشقۇرغۇچىسى بولغاندىن كېيىن
مەغرۇرلىنىپ: «بېلىق تۇتۇشقا يول قويۇلمايدۇ! سۇ ئۈزۈشكە
رۇخسەت يوق!» دەپ داۋراڭ سالىدىغان بولۇپ قالدى. ئۇ
بولقا، تاختايلارنى تاراڭشىتىپ، ئاگاھلاندۇرۇش تاختىلىرىنى
ياساپ كۆل بويىغا قاداپ قويدى. بۇنىڭدىن كۆپچىلىك نارازى
بولۇپ، كۆل بويىدىن بىر - بىرلەپ كېتىپ قالدى. شۇنىڭ بىلەن
تىمتاس كۆل بويىدا يالغۇز قالغان ئۆردەك كۆز يېشى قىلدى...

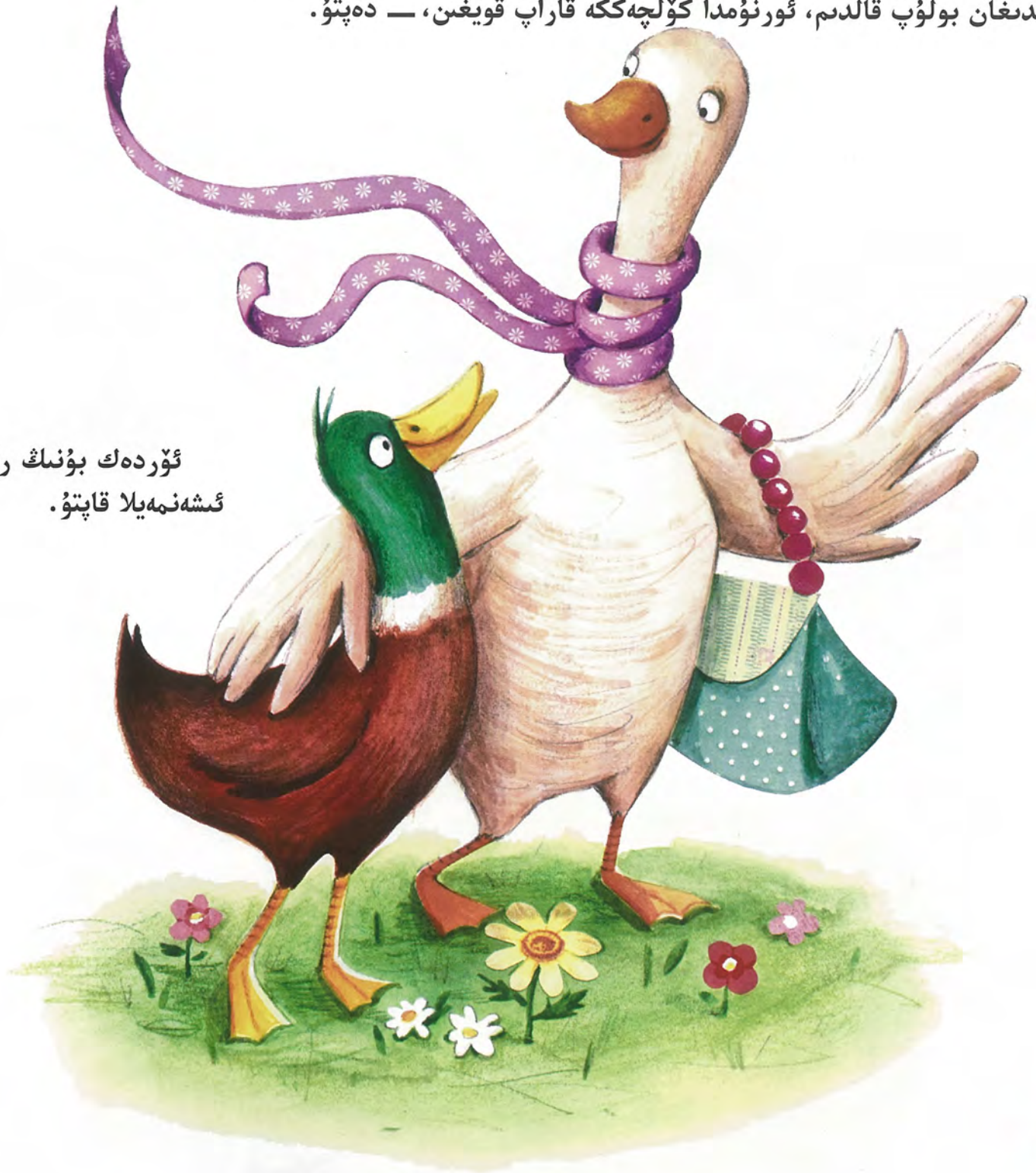


ئۆردەك چىرايلىق كۆلچەكتە ياشايدىكەن، ئاق غاز بۇ كۆلچەكنىڭ غوجايىنى
ئىكەن. پارلاق قۇياش نۇرى ئاستىدا، كۆلچەكتىكى سۇ پارقراپ تۇرىدىكەن،
كۆلچەكنىڭ ھەربىر ئەزاسى كۆلچەكتە خۇشال - خۇرام ياشايدىكەن.



بىركۈنى ئاق غاز ئۆردەككە:
— مەن ناھايىتى مۇھىم بىر ئىشنى ساڭا تاپشۇرىمەن، مەن دەم ئېلىپ كەلگىلى
بارىدىغان بولۇپ قالدىم، ئورنۇمدا كۆلچەككە قاراپ قويغىن، — دەپتۇ.

ئۆردەك بۇنىڭ راستلىقىغا
ئىشەنمەيلا قاپتۇ.





— ئاق غاز كۆلچەككە قاراشنى
ماڭا تاپشۇردى، — دەپ ئويلاپتۇ
ئۆردەك ھاياجانلانغان ھالدا، —
قارىغاندا كۆلچەكنى باشقۇرىدىغان
ئوخشايىمەن.
— ئاق غاز، مەن چوقۇم بار
كۈچۈم بىلەن بۇ خىزمەتنىڭ
ھۆددىسىدىن ياخشى چىقىمەن، — دەپتۇ
ئۆردەك ئىشەنچ بىلەن مەيدىسىگە
ئۇرۇپ.

ئەتىسى ئۆردەك سەھەردىلا ئورنىدىن تۇرۇپ،
كۆلچەك بويىغا كېلىپ، تېز ئۇچۇشتا بەسلىشىۋاتقان بىر
توپ يىڭناغۇچىلارنى كۆرۈپتۇ.

— توختاش، — دەپ توۋلاپتۇ
ئۆردەك، — مەن مۇشۇ كۆلچەكنىڭ
باشقۇرغۇچىسى، سەنلەرنىڭ بۇ يەردە
ۋىڭىلداپ ئۇچۇپ، جىمجىتلىقنى
بۇزۇشىڭغا رۇخسەت يوق.

ئاخىرقى پەللە



— ئۆردەك، بىز بۇ يەردە ئۇچتۇق، —
 دەپتۇ يىغناغۇچلار ھەيرانلىق بىلەن، —
 بۇنىڭغا نېمە بولىدۇ؟
 — بۇ يەردە ئۇچۇشقا بولمايدۇ، —
 دەپتۇ ئۆردەك كەسكىنلىك بىلەن.



— مەن بۇ ئەبلەخلەرنى
 ئەسكەرتىپ تۇرسام بولغۇدەك، —
 دەپ ئويلاپتۇ ئۆردەك.
 كېچىدە ئۇ كۆلچەك بويىغا
 تاختاي ئەكىلىپ، تاراق - تۇرۇق
 قىلىپ بىرنېمىلەرنى ياسىغىلى
 تۇرۇپتۇ.



ئەتسى ئەتگەن كۆپچىلىك
كۆلچەك بويىغا قادالغان
ئاگاھلاندۇرۇش تاختىسىنى
كۆرۈپتۇ.

بۇ يەردە مۇسابىقىلىشىشكە بولمايدۇ!

كۆلچەكنى باشقۇرغۇچى ئۆردەكنىڭ بۇيرۇقى



ئۇزاق ئۆتمەي، ئۆردەك بېلىقچى قۇشنىڭ كۆل بويىدا
بېلىق تۇتۇۋاتقانلىقىنى كۆرۈپتۇ.
— ھوي، بېلىقچى! — دەپ ۋارقىراپتۇ ئۆردەك، —
قولۇڭنى تارت! بۇ يەردە بېلىق تۇتۇشقا بولمايدۇ.



— ئەمىسە مەن نەگە بېرىپ بېلىق تۇتمەن؟ — دەپتۇ
بېلىقچى نارازى بولۇپ.
— ئىشقىلىپ باشقا يەرگە بار، — دەپتۇ ئۆردەك
كەسكىنلىك بىلەن. ئۇ قانات - قۇيرۇقنى ئېگىز كۆتۈرۈپ،
ئىرغاڭلىغىنىچە كېتىپ قاپتۇ.



پىلىق تۇتۇشقا بولمايدۇ!

ئۆردەكنىڭ بۇيرۇقى
(جەزمەن رىئايە قىلىش كېرەك).



ئۇزاق ئۆتمەي، ئۇ يەنە بىرنەچچە
پارچە تاختاي ئەكىلىپ، ئاگاھلاندۇرۇش
تاختىسىدىن يەنە بىرنى ياسايتۇ.



قىزىل سىر

مىخ



ئۆردەك مۈگدەپ قالغان پەيتتە، بىر
توپ پاقا كۆلچەككە سەكرەپ چۈشۈپتۇ.

پولتۇك! پولتۇك!



— پاقا! — ئۆردەك ئېسىگە كېلىپ، يۇقىرى ئاۋازدا توۋلاپتۇ، — بۇ نېمە
 قىلغىنىڭلار؟ بۇ يەردە سۇغا سەكرىسەڭلار بولمايدۇ!
 — سۇغا سەكرىسەڭلار بولمايدۇ؟ — پاقىلار پەرىشان ھالدا سوراپتۇ، —
 كىم شۇنداق دەيدۇ؟
 — مەن، — دەپتۇ ئۆردەك قاننىنى قېقىپ يۇقىرى ئاۋازدا، — مەن بۇ
 كۆلچەكنىڭ باشقۇرغۇچىسى، بۇ يەردىن دەرھال يوقىلىش!

تېزلا كۆلچەكنىڭ ئەتراپى ئاگاھلاندۇرۇش
تاختىسىغا توشۇپ كېتىپتۇ.

يۈگۈرەشكە بو

سۇغا سەكرەشكە بولمايدۇ!
سۇغا سەكرەش قەتئىي مەنئى قىلىندۇ!
(ئۆردەكنىڭ بۇيرۇقى!)

سۇ ئۈزۈشكە

سۇ چاچرىتىشقا بولمايدۇ!

بېلىق تۇتۇشقا بولمايدۇ!

ئۆردەكنىڭ بۇيرۇقى
(چوقۇم رىئايە قىلىش كېرەك).



مۇسابىقىلىشىشكە بولمايدۇ!

كۆلچەكنىڭ باشقۇرغۇچىسى ئۆردەكنىڭ بۇيرۇقى



بولمايدۇ!

سەكرەشكە بولمايدۇ!



بولمايدۇ!



ئۆردەك ئاخىر رازىمەنلىك بىلەن ئورنىغا ئولتۇرۇپتۇ.
— ئاخىر جىمدى، — دەپ ئويلاپتۇ — يۇ، بىراق يەنە ئازراق بىئارام بوپتۇ.
ئۇ ئالدىدىكى چىرايلىق كۆلچەككە قارايتۇ. پارلاپ تۇرغان قۇياش
نۇرى ئاستىدا، ئەتراپ شۇنچىلىك جىمجىت بولۇپ، پاقىلار
كۆركىرىغاندىكى «كۈر - كۈر» قىلغان، سۇغا سەكرىگەندىكى «پولتۇڭ»
قىلغان، سۇنىڭ «شار - شار» قىلغان ئاۋازى ئاڭلانماپتۇ.



ھېچقانداق ئاۋاز
ئاڭلانمىغاچقا، ئەتراپ
شۇنچىلىك تىمتاس
بولۇپ كېتىپتۇ.

— كۆپچىلىك نەگە كەتكەندۇ؟ —
ئۆردەك قاينۇرۇشقا باشلاپتۇ، — مەن
زادى نېمە ئىش قىلىپ قويدۇم؟
ئۇ شۇ ھامان ئورنىدىن چاچراپ
تۇرۇپ، دوستلىرىنى ئۆزدەشكە مېڭىپتۇ.



ئۆردەك چىملىققا كەلگەندە، كۆپچىلىكنىڭ بۇ
يەردە ئەرگىن - ئازادە ئويناپ يۈرگىنىنى كۆرۈپتۇ.
— بۇ يەر نېمىدېگەن ياخشى، — دەپتۇ يىغىناغۇچ
ۋىگىلدىغىنچە.
— ئۆردەك بىزنى بۇ يەردىن قوغلىۋېتەلمەيدۇ، —
دەپتۇ پاقىلار كوركىراپ تۇرۇپ.





ئۆردەك يىغلاپتۇ، ئۇ
ئېغىر قەدەملىرىنى تەستە
يۆتكەپ، كۆلچەك تەرەپكە
قاراپ ئالدىرىماي مېڭىپتۇ.

چۈشتىن كېيىن ھەممەيلەن ئاپتاپقا قاقلىنىپ ئۇيقۇغا
كەتكەندە، كۆلچەك تەرەپتىن بولقىنىڭ تاڭلىدىغان
ئاۋازى ئاڭلىنىپتۇ.

— ئاھ، تەڭرىم، — دەپ غۇدۇڭشىپتۇ پاقىلار، —
ئۆردەك يەنە ئاگاھلاندۇرۇش تاختىسى ياساۋاتقانمىدۇ؟



كۆلچەك تەرەپتىن ئاڭلانغان بولغا ئاۋازى قاراڭغۇ
چۈشكۈچە توختىماپتۇ.
ئەتىسى ئەتىگەندە، چىملىقنىڭ ئۈستىدە ئالاھىدە
چوڭ تاختىدىن بىرسى پەيدا بولپتۇ....



كۆپچىلىك كۆلچەك بويىغا كەلگەندە،
يەنە بىر تاختىنى كۆرۈپتۇ.



ئۆردەك ناماقۇل بولدى!

قايتىپ كەلگەن بولساڭلار!

بۇ خەتنى بارلىق يىڭناغۇچ،
پاقا، بېلىقچى قۇشقا يازدىم.
— ئۆردەكتىن.



بۇ يەردە مۇسابىقىلىشىشنىڭلارنى قارشى ئالمەن!

بېلىق تۇتىدىغان قارماقنى ھەقسىز تەمىنلەيمەن!

يېڭى ياسالغان سۇغا سەكرەش تاختىسى

يۈگۈرۈشكە، سەكرەشكە،
سۇ ئۈزۈشكە، سۇ
ئويناشقا بولىدۇ. ھەممە
ئىشنى قىلالايسىز!

— ھەي ئەخمەق، ئۆردەك، — دەپ
كۈلۈپ كېتىپتۇ يىغناغۇچ ۋىڭىلداپ ئۇچۇپ.
— ھەممىز سېنى سېغىندۇق! گەرچە سەن
ئادەم باشقۇرۇشنى ياخشى كۆرسەڭمۇ! — دەپ
كوركراپتۇ پاقا.

ئاق غاز دەم ئېلىشتىن قايتىپ كېلىپ، قاينام - تاشقىنلىققا چۆمگەن
كۆلچەكنى كۆرۈپ، ئۆردەككە:
— ئۆردەك، مەن تاپشۇرغان خىزمەتنى ناھايىتى ياخشى ئورۇنلاپسەن، كېلەر
قېتىم يەنە سېنى كۆلچەكنى باشقۇرۇشقا قويمەن، — دەپتۇ.



— ياق، بولدى رەھمەت، ئاق غاز، — دەپتۇ ئۆردەك كۈلۈپ تۇرۇپ، —
كۆلچەكنى باشقۇرۇش ئاسان ئەمەس ئىكەن.
شۇ كۈندىن باشلاپ، ئاق غازنىڭ كۆلچىكى دۇنيادىكى ئەڭ كۆڭۈللۈك
كۆلچەككە ئايلىنىپتۇ، ئۆردەكمۇ شۇنىڭدىن باشلاپ، باشقىلارغا بۇيرۇق
تەلەپپۇزىدا گەپ قىلمايدىغان بوپتۇ.







بۇ كىتاب شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتىنىڭ 2013 - يىلى 5 - ئاي 1 - نەشرى،
2014 - يىلى 6 - ئاي 5 - باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据新疆美术摄影出版社 2013 年 5 月第 1 版，2014 年 6 月第 5 次印刷版本翻译出版。

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېيىۋ

پىلانلىغۇچى: يۈ ۋېنشىڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: دىنا دىلمۇرات
مەسئۇل كوررېكتورى: دىلشات مەمەت



«كۆك ئاي» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئۆردەك «ياق» دەيدۇ

تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مەمەت

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇن - سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026

تارقاقچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تىيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 787 × 1092 مىللىمېتىر، 1/12

باسما تاۋىقى: 2.5

نەشرى: 2015 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى

بېسىلىشى: 2017 - يىلى 1 - ئاي 1 - بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: 0 - 7826 - 5469 - 7 - 978 ISBN

باھاسى: 16.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)

تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)



ISBN 978-7-5469-7826-0



9 787546 978260 >

定价: 16.00元

سەرخىل كىتابلىرى ئوقۇ
dudu
www.dudu-book365.com

